Porównanie tłumaczeń I Królewska 13:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy pojechał i znalazł jego zwłoki rzucone na drodze oraz osła i lwa, stojących obok zwłok; lew nie pożarł zwłok ani nie zagryzł osła. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | udał się na to miejsce, w którym leżały zwłoki. Obok nich stał osioł i lew. Lew nie pożarł zwłok ani nie zagryzł osła. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy pojechał i znalazł jego zwłoki porzucone na drodze oraz osła i lwa stojących przy zwłokach. *Lecz* lew nie pożarł zwłok ani nie rozszarpał osła. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wyjechawszy znalazł trupa jego porzuconego na drodze, a osła i lwa stojące przy trupie, ale nie jadł lew onego trupa, ani obraził osła. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i on odjachał, nalazł ciało jego porzucone na drodze, a osła i lwa stojącego przy ciele: nie jadł lew ciała ani obraził osła. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy pojechał i znalazł zwłoki porzucone na drodze, jak też osła i lwa stojących koło zwłok. Lew ten nie pożarł zwłok i nie rozszarpał owego osła. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pojechał tedy i znalazł zwłoki porzucone na drodze i osła, i lwa, stojących obok zwłok, lecz lew nie pożarł zwłok ani nie rozszarpał osła. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pojechał i znalazł jego zwłoki porzucone na drodze oraz osła i lwa, stojących obok zwłok. Lew nie pożarł zwłok ani też nie rozszarpał osła. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | natychmiast wyruszył. I rzeczywiście, znalazł jego ciało porzucone na drodze oraz osła i lwa, stojących obok ciała. Lew zaś ani nie pożarł ciała, ani nie rozszarpał osła. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pojechał tedy i znalazł jego zwłoki rozciągnięte na drodze. Osioł i lew stały obok trupa. Lew nie pożarł zwłok i nie rozszarpał osła. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він пішов і знайшов його труп покинений в дорозі, і осла і льва, що стояв коло трупа, і лев не зїв трупа божого чоловіка і не розірвав осла. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem pojechał i znalazł jego trupa rozciągniętego na drodze, zaś osioł i lew stali przy trupie. Lew nie pożarł trupa, ani nie rozszarpał osła. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas on pojechał i znalazł zwłoki tamtego porzucone na drodze, a obok zwłok stał osioł i lew. Lew nie pożarł zwłok ani nie zgruchotał osła. |